

## *Литература*

1. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1963.
2. Арнольд И. В. Основы научных исследований в лингвистике. М.: Высш. шк., 1991.
3. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. 2-е изд., стер. М.: Едиториал УРСС, 2004.
4. Бурмакина Н. А. Лингвокогнитивный и прагматический уровни языковой личности А. П. Степанова: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тюмень, 2007.
5. Колшанский Г. В. Контекстная семантика. М.: Наука, 1980.
6. Комарова З. И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике. Екатеринбург: Изд-во УрФУ, 2012.
7. Потапова О. Е. Вербальная репрезентация концепта. Лексико-семантическое поле как фрагмент языковой картины мира (на материале ЛСП «море»). Чебоксары: ИД «Среда», 2020.
8. Ткаченко О. Ю. Особенности изучения лексико-семантического поля в художественном тексте (на примере лексико-семантического поля моральной оценки в романе Ф. М. Достоевского «Братья Карамазовы») [Электронный ресурс] // Мир науки. Социология, филология, культурология. 2019. № 3. URL: <https://sfg-mn.ru/PDF/04FLSK319.pdf>
9. Тюрин В. Б. Лексико-семантическое поле «Родина» в лирике Н. М. Рубцова: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Н. Новгород, 2017.
10. Palmer F. R. Semantics. A New Outline. Cambridge: Cambridge University Press, 1976.
11. Whitehead C. Sag Harbor. New York: Doubleday & Anchor Books, 2009.

УДК 81'42

*С. С. Субботенко (Курск, Россия)  
Курский государственный университет*

### **Репрезентация Первой мировой войны в немецкоязычном художественном и художественно-публицистическом дискурсе**

Статья выполнена в рамках дискурсивного исследования текста. В центре внимания находятся художественный и художественно-публицистический дискурсы. Анализ репрезентации Первой мировой войны проводится на материале автобиографической прозы и драматического произведения.

**Ключевые слова:** дискурс, художественный дискурс, художественно-публицистический дискурс, дневниковая проза, драма

Современная лингвистика уделяет большое внимание проблеме определения, классификации и характеристики дискурса. Существует множество подходов, которые отчасти дополняют друг друга, отчасти являются противоречивыми. В данной работе за основу взято хрестоматийное определение дискурса, предложенное Н. Д. Арутюновой. Дискурс рассматривается ею как связный текст в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами, текст, взятый в понятийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие [1, с. 136–137].

Значительное место среди дискурсивных исследований занимают вопросы институционального дискурса. Институциональный дискурс сводится к образцам вербального поведения, сложившимся в обществе применительно к закрепленным сферам общения [3, с. 190–191]. Предполагается, что каждый институт, как определенная сфера общения, имеет собственные, закрепленные традицией нормы общения. Данные нормы предполагают определенных субъектов (коммуникантов), систему речевых жанров, композиционно-речевые структуры, отбор лексических и фразеологических единиц и синтаксических конструкций и т. д.

Примечательно, что одна и та же тематика может включаться в различные дискурсы, преломляться в них и представлять под разными углами зрения. Об этом, исследуя идеи М. Фуко, пишет В. А. Бурцев: «Объект дискурса может иметь сквозной характер, т. е. проявляться в разных текстах, науках, дисциплинах, социальных институтах» [2, с. 12]. За счет общего объекта дискурсы пересекаются, смешиваются, иногда образуя новый тип дискурса (например, педагогический дискурс + научный дискурс = научно-педагогический дискурс).

События глобального масштаба неизбежно оказывают влияние на жизнь общества, что ведет к обсуждению их в разных институциональных сферах. Одним из таких событий, безусловно, является Первая мировая война. На сегодняшний день можно говорить о том, что Первая мировая война является объектом исторического дискурса. Однако субъекты данного типа дискурса (ученые-историки) строят свои исследования на первоисточниках, среди которых военные сводки, приказы, выступления политиков, документы и т. д. В этих источниках Первая мировая война может выступать как объект военного, политического, публицистического, дипломатического дискурсов. Таким образом, можно наблюдать картину взаимопроникновения и смешения разных типов дискурса.

Естественно, что Первая мировая война нашла отражение и во множестве литературных источников, став, таким образом, объектом художественно-публицистического и художественного дискурсов. Художественно-публицистический дискурс реализуется в таких жанрах, как эссе, фельетон, дневник, мемуары и т. д. Рассмотрим репрезентацию событий Первой мировой

войны в речевом жанре «дневник» на примере дневника австрийского писателя С. Цвейга за период 1914–1918 годов.

В дневнике события общественной и политической жизни предстают с точки зрения автора, интерпретируются им. Это может происходить в форме реакции на сообщения прессы или других источников и оценки событий, когда автор являлся непосредственным очевидцем. Исходя из этого можно говорить о наличии в дневнике двух основных типов информации: фактической (непосредственно информация о событиях) и эмоциональной (отношение автора к этим событиям).

Анализ позволяет выделить следующие характерные особенности репрезентации событий Первой мировой войны в жанре «дневник».

- Фактическая информация выражается в употреблении имен собственных (часто в неполном или даже искаженном варианте), топонимов (зачастую – архаизмов), реалий.

Пример 1: *Montag, 14 Die zweite Schlacht bei L. scheint böser gewesen zu sein, als die erste, ich fürchte die Armee Auffenberg ist hängen geblieben.*

*Freitag, 11 Das Berliner Tageblatt enthält die Petersburger Meldung, wir hätten bei Lemberg 300 Geschütze und 70.000 Mann verloren.*

Пример 2: *Donnerstag, 3. Sept. Ich arbeite jetzt für das schwarz-gelbe Kreuz in der Statthaltere.*

- Субъективная и эмоциональная оценка событий. В приведенных ниже примерах присутствуют инверсия (а), ирония (b), метафоры и образные сравнения (с).

Пример 1: *<...> verbrecherisch ist dieses Erdrosseln von Nachrichten (a), man wird irrsinnig davon.*

Пример 2: *Freitag, 21 Jetzt bequemt man sich Uns guten Kindern (b) zu erzählen, was wir hätten abtreten sollen. Das heißt: die Berliner dürfen es erzählen, die Unseren haben noch immer den Maulkorb, selbst jetzt in dieser Stunde überall Flecken und Striche. <...> Die Kriegserklärung hat man dem Volke wie ein Stein über dem Kopf hängen lassen (c) – ein Glück, wenn man sie überhaupt mitteilen wird.*

- Автор дистанцируется от фактической информации, подчеркивая, что она получена из определенных источников. Распространено употребление форм конъюнктива, глагола *sollen* в значении ссылки на чужие слова. Автор использует непосредственное цитирование или же ссылки на официальные и неофициальные источники.

Пример 1: *<...> Schon diese Vorbereitungen: “Die Russen werden vermutlich einen gewaltigen Sieg melden” sind beängstigend.*

Пример 2: *2. August <...> Montenegro soll bestochen sein von Italien und doch sollen wir auf der Straße nach Cetinje sein <...>*

Пример 3: <...> *Um halb sechs stürzt eine Dame vom Comité jauchzend herein: die Baronin Bienenrath habe soeben Nachricht vom Obersthofmeisteramt erhalten, großer Sieg, Lemberg sei befreit, man solle es verbreiten. Jubel ohne Maß.*

Пример 4: *3. August Die Zeitungen melden entsetzliche Details aus Deutschland, Vergiftung von Brunnen, Bomben in wehrlose Städte. Von uns kein Wort. <...> Und immer wieder Gerüchte, die Deutschen hätten Kronstadt genommen <...>*

- Автор отождествляет себя с нацией, народом. Это подчеркивается местоимениями первого лица множественного числа, интерпретацией событий с точки зрения интересов своей страны.

Пример 1: *Donnerstag, 27 Die Einzelnachrichten noch immer gut: wieder ein Linienschiff vor den Dardanellen gesunken. Vor der Kriegserklärung Italiens hätte das noch befreiend wirken können, jetzt eher verlängernd.*

Пример 2: *Wir alle zittern den Ereignissen entgegen <...> Wir haben versucht, Lemberg zurückzunehmen.*

В рамках художественного дискурса ярким примером репрезентации событий Первой мировой войны и отношения к ней является пьеса австрийского писателя К. Крауса «Последние дни человечества». Пьеса выполнена в технике цитирования, которое является основным стилистическим приемом: персонажи говорят фразами, заимствованными из выступлений политиков, фронтовых сводок, газетных статей. Таким образом, перед читателем предстает картина, увиденная глазами современников тех событий. Автор вкладывает цитаты в речь детей, лавочников, домохозяек, подчеркивая тем самым абсурдность происходящего и зависимость обывателей от средств массовой информации.

В пьесе можно выделить несколько вариантов цитирования:

– Прямое цитирование с указанием источника и сопутствующим комментарием – подобные цитаты чаще всего используются в диалогах Брюзги, который является альтер-эго самого К. Крауса, и его постоянного оппонента Оптимиста.

Пример: *Nörgler: Wers weiß. <...> Da lesen Sie, was in einem deutschen Sozialistenblatt steht. "Während man von mehreren waschecht angloamerikanischen Fabrikanten erfahren hat, die Bestellungen der französischen u englischen Regierungen abgewiesen haben, hat der in Milwaukee erscheinende sozialistische "Leaderes" die Namen mehrerer Deutschamerikaner genannt, die öffentlich laut u eifrig für die Sache Deutschlands eintreten... während die von ihnen geleiteten Fabriken Patronen, Flinten u anderes Kriegsmaterial für England und Frankreich herstellen. Ja es kommt noch schlimmer; es gibt in den Vereinigten Staaten Filialen reichsdeutscher Firmen, die sich an diesem Geschäft beteiligen! Hat man da noch das Recht, gegen die merkwürdige Neutralität Amerikas zu protestieren, das schließlich keine Veranlassung hat, um unserer schönen Augen willen auf diese gewaltigen Profite zu verzichten?";*

– Аллюзии и скрытые цитаты, которые не имеют ссылки на источник, но при этом у читателя не остается сомнений, что слова не принадлежат персонажу пьесы, а лишь повторяются им. Эти цитаты служат имплицитной оценке со-

бытий. Это обыденные реплики, внешне не противоречащие речевому портрету персонажа, но их настойчивое повторение заставляет задуматься о происхождении этих реплик. Так, в следующем примере фраза *Es ist immer dasselbe* является намеком на газетные сводки того времени.

Пример: *Willchen: Ja, drei Zivilisten sind tot, darunter ein Kind. Der militärische Schade ist unbedeutend. Es ist immer dasselbe.*

*Mariechen: Na u du? Zwei Zivilisten u eine Frau! Der militärische Schade ist unbedeutend. Es ist immer dasselbe.*

*Willchen: Sie hat die Flagge des Roten Kreuzes nicht respektiert! Es ist immer dasselbe.*

*Marichen: Er auch nicht! Es ist immer dasselbe.*

Можно сделать вывод, что событие, попадая в контекст художественного или художественно-публицистического дискурса, перестает служить предметом исключительно фактической информации, а становится частью эмоциональной и эстетической (стилистической) информации. Таким образом, с одной стороны, репрезентация события отражает авторские эмоции и оценку, с другой стороны, выступает одновременно как стилистическое средство. Это позволяет говорить о том, что для рассматриваемых типов дискурса характерен выход на первый план эмоциональной и эстетической информации, при этом сами факты становятся фоном, играя лишь вспомогательную роль для выражения авторского отношения к написанному.

### *Литература*

1. Арутюнова Н. Д. Языкознание: Большой энциклопедический словарь / ред. В. Н. Ярцева. М.: Большая Российская Энциклопедия, 1998. 685 с.

2. Бурцев В. А. Дискурсивная формация как единица анализа дискурса // Вестник Тамбовского университета. Сер.: Гуманитарные науки. Тамбов, 2008. Вып. 10(66). С. 9–16.

3. Карасик В. И. О категориях дискурса // Языковая личность: социолингвистические и эмотивные аспекты. Волгоград; Саратов, 1998. С. 185–197.

УДК 81

*I. V. Telesheva, I. V. Denisova (Chelyabinsk, Russia)  
Chelyabinsk State University*

### **Problems of translation of neologism in modern British media**

В статье рассмотрены основные способы перевода неологизмов. В нашем мире постоянно возникают какие-либо новые реалии, а людям, в нем живущим, необходимы слова, чтобы эти реалии коротко и ёмко описывать.

*Ключевые слова:* неологизм, СМИ, лексика, перевод